


HEINE VET Otoscopios

ESPAÑOL


Las presentes instrucciones de uso son válidas para los siguientes productos de la serie de otoscopios HEINE: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET


 Leer detenidamente las presentes instrucciones de uso y conservar para futuras referencias.

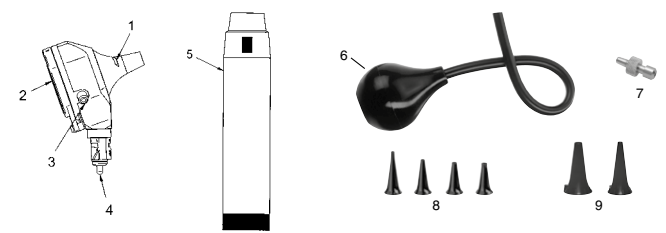
Uso previsto

Los otoscopios HEINE están previstos para explorar el oído, el conducto auditivo externo y el tímpano. Los instrumentos constan de un aumento óptico y de una unidad de iluminación que funciona mediante pilas o batería. Los instrumentos solo deben ser utilizados por personal especializado en medicina.

Información de advertencia y seguridad

 **¡ADVERTENCIA** ! Este símbolo advierte de una posible situación peligrosa. La no observancia de las indicaciones puede causar lesiones leves y medias. (fondo amarillo; primer plano, negro).

 **¡NOTA**! Este símbolo se emplea para la información respecto a la puesta en marcha, funcionamiento o mantenimiento, siempre que no puedan entrañar peligro.



Partes del producto

- | | |
|----------------------|--|
| 1 Ranura de bayoneta | 6 Fuelle |
| 2 Ventana | 7 Conector del fuelle |
| 3 Toma del fuelle | 8 Puntas HEINE SANALON S para usos multiples |
| 4 Conector | 9 Puntas desechables HEINE AllSpec |
| 5 HEINE Mango | |

Modo de funcionamiento

Para la puesta en servicio del instrumento, introduzca el cabezal del instrumento en el mango a pilas HEINE o en el mango de carga HEINE.

Compruebe que la tensión de la lámpara coincida con la tensión de alimentación del mango. Reconocerá la tensión de la lámpara por medio de la marca de color situada en la parte inferior de la lámpara:

Anillo blanco = HEINE XHL 2,5 V. La lámpara

solo puede utilizarse con el mango recargable HEINE BETA

Anillo rojo = HEINE XHL 3,5 V. La lámpara

Anillo negro = HEINE iluminación LED

solo puede utilizarse con el mango de carga HEINE BETA

Manejo

Los otoscopios HEINE solo deben introducirse en el conducto auditivo utilizando un adaptador de espéculos.

BETA200 LED VET / BETA200 VET

Colocar el adaptador de espéculos en el otoscopio de manera que la leva del interior del adaptador encaje en la ranura de la bayoneta (1). Fijar el adaptador de espéculos con un ligero giro hacia la derecha.

BETA100 VET

Espéculos con conexión de bayoneta

Coloque estos espéculos de forma que el pasador guía encaje en el cabezal dentro de una ranura de bayoneta. Para sujetar, gire el anillo moleteado del espéculo hasta el tope. Las tolvas desechables AllSpec se pueden colocar usando la pieza intermedia B-000.11.306.

Espéculos de SANALON S

Para estos espéculos se requiere el adaptador G-000.21.214. Un espéculo se coloca de forma que la leva interior encaje en la ranura del adaptador. Girando ligeramente hacia la derecha se aprieta el espéculo.

La lente de aumento queda encajada en la ventana (2). Para colocarla, la ventana puede girarse a ambos lados o plegarse hacia arriba.

Los otoscopios disponen de una opción de conexión (3) para el fuelle (6,7), que es opcional.

Puede realizarse el examen del tímpano estando cerrado con ayuda del fuelle. Dosifique la presión del fuelle con sumo cuidado.

Duración

Los otoscopios están previstos para un examen breve de < 1 min y una pausa de unos 10 minutos antes del siguiente uso.

La temperatura máxima del elemento de aplicación a una temperatura ambiente de 35 °C y durante el funcionamiento continuo es de 44,5 °C.


La puesta en servicio y el manejo de los mangos HEINE se describen en unas instrucciones de uso aparte.

Reacondicionamiento higiénico

Deben observarse las instrucciones sobre reacondicionamiento higiénico según las normas, leyes y directivas nacionales.

Clasificación según KRINKO: no crítico

Spaulding Classification USA: noncritical

 Limpie los espéculos de uso continuo de forma manual después de cada uso.

Efectúe una depuración higiénica si cree que el aparato ha podido resultar contaminado.

Las medidas de limpieza y desinfección descritas no sustituyen las normas válidas para el servicio.

HEINE Optotechnik autoriza solo los medios y procedimientos mencionados en las presentes instrucciones de uso.

La limpieza y la desinfección solo podrán realizarlas personas con la competencia necesaria en materia de higiene.

Siga las indicaciones del fabricante del agente limpiador.

No utilice desinfectantes en aerosol o por inmersión, ni paños tan húmedos que goteen o creen mucha espuma. No efectúe una limpieza mecánica ni con ultrasonidos.

Procedimiento

Limpie y desinfecte el exterior del otoscopio y el fuelle manualmente con un paño húmedo y el interior con un bastoncillo de oídos (limpieza y desinfección con un paño).

Productos recomendados

Producto de limpieza: Neodisher MediClean

Desinfectante: alcohólico (p. ej. Incides Tissues)

Limpie y desinfecte las puntas de uso continuado de forma manual (baño de inmersión) o mecánica.

Productos recomendados

Producto de limpieza: Neodisher MediClean

Desinfectante: EU: alcohólico (p.ej. rotasept); EE.UU.: Cidex OPA Solution


Las puntas de uso continuado pueden reutilizarse hasta 360 ciclos.

Puntas desechables (HEINE AllSpec/HEINE Unispec) solo pueden utilizarse una vez.

Mantenimiento

El aparato está exento de mantenimiento.

Reambio de la fuente de luz

 Compruebe que la tensión de la lámpara coincida con la tensión de alimentación del mango.

Deje enfriar el aparato antes de cambiar la lámpara.

BETA200 LED VET

El LED del otoscopio LED de HEINE no puede cambiarse.

BETA200 VET

- Desmonte el otoscopio del mango y extraiga el lámpara (4) por el cuello estrecho del tubo-guía del enchufe de conexión.

- Coloque la nueva lámpara hasta el tope dentro del tubo guía.

BETA100 VET

- Retire del cabezal el espéculo y, si procede, el adaptador y extraiga la funda corrediza de la bombilla.

- Desenrosque la bombilla de la montura.


- Antes de enroskar la nueva bombilla, preste atención para que la indicación de tensión impresa coincida con la de su asa o su aparato de suministro.

- Deslice la funda de la bombilla hasta el tope. Reduce la luz dispersa en la pared interior de los espéculos y debe estar siempre puesta.

Servicio


El aparato no cuenta con ningún componente que requiera un servicio a efectuar por el operario.

Notas generales

 La garantía para la totalidad del producto se extinguirá y quedará invalidada si se usan productos y piezas de repuesto que no sean originales de HEINE, e igualmente si personas no autorizadas por HEINE manipulan el producto (en especial reparaciones o modificaciones). Puede encontrar más información al respecto en www.heine.com.

En condiciones normales y siguiendo la información de seguridad y las advertencias, así como los consejos de mantenimiento, la vida útil esperable del aparato es de hasta 7 años. A partir de ese momento, el producto se puede seguir utilizando siempre y cuando se encuentre en un estado adecuado y seguro.

Advertencias generales

 Comprobar el correcto funcionamiento del aparato antes de cada uso. No utilice el aparato si detecta daños o la iluminación parpadea.

No utilizar en zonas con peligro de incendio o explosión, debido p.ej. al oxígeno o al anestésico utilizado.

El aparato no debe utilizarse cerca de un campo magnético intenso, como p. ej. un aparato de MRI.


No modifique el aparato.

Utilice exclusivamente piezas, accesorios y fuentes de tensión originales de HEINE. Las reparaciones solo deben ser efectuadas por personal especializado cualificado. No ilumine los ojos directamente con el instrumento.

Antes de cada utilización, inspeccione la punta en busca de superficies y bordes ásperos.

Para no exceder la temperatura superficial del elemento de aplicación, de 41 °C, respete la duración de utilización.

Gestión de residuos

 El producto debe eliminarse por separado junto con los aparatos electricos y electronicos. Se deben tener en cuenta los correspondientes reglamentos de eliminacion de residuos especificos del pais.

Encontrará las siguientes tablas en el anexo

- Perturbaciones electromagnéticas - Requisitos y pruebas

- Datos técnicos


- Explicación de los símbolos utilizados



ITALIANO

HEINE VET Otoscopi


Le presenti istruzioni per l'uso sono valide per i seguenti prodotti della serie di otoscopi HEINE: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET


 Leggette con attenzione le presenti istruzioni per l'uso e conservatele per consultazioni future.

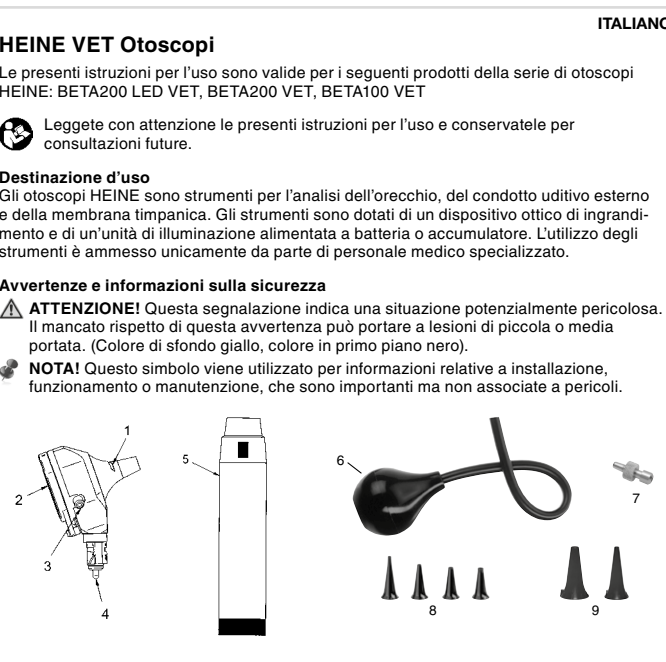
Destinazione d'uso

Gli otoscopi HEINE sono strumenti per l'analisi dell'orecchio, del condotto uditivo esterno e della membrana timpanica. Gli strumenti sono dotati di un dispositivo ottico di ingrandimento e di un'unità di illuminazione alimentata a batteria o accumulatore. L'utilizzo degli strumenti è ammesso unicamente da parte di personale medico specializzato.

Avvertenze e informazioni sulla sicurezza

 **ATTENZIONE!** Questa segnalazione indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può portare a lesioni di piccola o media portata. (Colore di sfondo giallo, colore in primo piano nero).

 **NOTA!** Questo simbolo viene utilizzato per informazioni relative a installazione, funzionamento o manutenzione, che sono importanti ma non associate a pericoli.



Informazioni generali sul prodotto

- | | |
|----------------------------|---|
| 1 Fessura a baionetta | 6 Insufflatore |
| 2 Finestra | 7 Connettore per insufflatore |
| 3 Attacco per insufflatore | 8 Speculum HEINE SANALON S riutilizzabili |
| 4 Connettore | 9 Speculum monouso HEINE AllSpec |
| 5 HEINE Manico | |

Messa in esercizio

Per la messa in esercizio dello strumento inserire la testa dello strumento sull'impugnatura a batteria HEINE e/o impugnatura ricaricabile HEINE.

Accertarsi che la tensione della lampada coincida con la tensione di alimentazione dell'impugnatura.

La tensione della lampada è indicata dalla tacca colorata posta sul lato inferiore della lampada stessa:

Anello bianco = lampada HEINE XHL da 2,5 V

Utilizzabile solo con impugnatura a batteria HEINE BETA

Anello rosso = lampada HEINE XHL da 3,5 V

Anello nero = HEINE illuminazione a LED

Utilizzabile solo con l'impugnatura ricaricabile HEINE BETA

Utilizzo

Gli otoscopi HEINE possono essere introdotti nel condotto uditivo solo con uno speculum applicato.

BETA200 LED VET / BETA200 VET

Inserire lo speculum nell'otoscopio in modo tale che la camma all'interno dello speculum si inserisca correttamente nella fessura a baionetta (1).

BETA100 VET

Specula con attacco a baionetta

Posizionare questi specula in modo che il perno guida nella testata si inserisca in una fessura a baionetta. Per fissare, ruotare la ghiera zigrinata dello speculum fino all'arresto. Tutti gli specula ad imbuto possono essere inseriti usando l'elemento di raccordo B-000.11.306.

Specula SANALON S

Per questi specula è necessario l'adattatore G-000.21.214. Uno speculum viene fissato in modo tale che la camma interna si inserisca nella fessura dell'adattatore. Fissare bene lo speculum, ruotando leggermente in senso orario. Fissare lo speculum con una leggera rotazione verso destra.

La lente d'ingrandimento si trova nella finestra (2). Per inserire gli strumenti, la finestra (2) può essere ribaltata su entrambi i lati oppure verso l'alto.

Gli otoscopi HEINE prevedono un attacco (3) per l'insufflatore (6,7) disponibile come opzione.

L'esame timpanico può essere eseguito in stato chiuso mediante l'ausilio dell'insufflatore. Dosare con la massima cautela la pressione con l'insufflatore.

Durata dell'applicazione

Gli otoscopi sono destinati ad esami di breve durata (< 1 min.) con una pausa prima del successivo utilizzo di ca. 10 minuti.

La temperatura massima dell'applicatore ad una temperatura ambiente di 35 °C e in funzionamento continuo è di 44,5 °C.

La messa in servizio e l'uso delle impugnature HEINE sono descritti nelle istruzioni per l'uso fornite separatamente.

Igienizzazione

È necessario attenersi alle avvertenze relative all'igienizzazione sulla base delle norme, leggi e direttive nazionali.

Classificazione secondo KRINKO: non critico

Spaulding Classification USA: noncritical

 Se si sospetta una contaminazione, procedere ad una igienizzazione.

Le misure descritte per la pulizia e disinfezione non sostituiscono l'applicazione delle norme di funzionamento valide di volta in volta.

HEINE Optotechnik autorizza esclusivamente le sostanze e le procedure indicate nelle presenti istruzioni per l'uso.

Fare eseguire la pulizia e la disinfezione solo da una persona con sufficiente competenza in materia di igiene.

Attenersi alle istruzioni dei produttori delle sostanze di preparazione.

Non utilizzare alcuna disinfezione tramite spruzzatura o immersione, non utilizzare panni umidi e gocciolanti o molto schiumosi. Non eseguite preparazione automatica o ad ultrasuoni.

Procedura

Pulire e disinfettare manualmente l'otoscopio e l'insufflatore con un panno umido all'esterno e con un bastoncino ovattato all'interno (pulizia e disinfezione manuali).

Sostanze consigliate

Detergente: Neodisher MediClean

Disinfettante: alcolico (ad esempio Incides Tissues)

Pulire e disinfettare gli speculum riutilizzabili manualmente (in bagno a immersione) o a macchina.

Sostanze consigliate

Detergente: Neodisher MediClean

Disinfettante: UE: alcolico (ed.es. rotasept); USA: Cidex OPA Solution


Gli speculum riutilizzabili possono essere igienizzati fino a 360 cicli.

Speculum monouso (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) sono destinati solo al monouso.

Manutenzione

Il dispositivo non richiede interventi di manutenzione.

Sostituzione della fonte di luce

 Accertarsi che la tensione della lampada coincida con la tensione di alimentazione dell'impugnatura.

Prima di sostituire la lampada fare raffreddare l'apparecchio.

BETA200 LED VET

Il LED dell'otoscopio non può essere sostituito.

BETA200 VET

- Rimuovere l'otoscopio dall'impugnatura e sfilare la lampada dalla guida tubolare del connettore (4) prendendola dal collarino

- Posizionare la nuova lampadina spingendola sino in fondo.

BETA100 VET

- Staccare lo speculum ed eventualmente l'adattatore dalla testata e tirare il diaframma posposto della lampada.

- Svitare la lampada dall'attacco.


- Inoltre, prima di avvitare la nuova lampada, assicurarsi che i dati sulla tensione indicati coincidano con quelli del manico o dell'unità di alimentazione.

- Far scorrere lo schermo della lampada fino all'arresto. Riduce la diffusione della luce sulla parete interna dello speculum e dovrebbe sempre restare inserito.

Assistenza


Il dispositivo non è dotato di componenti che necessitano di un'assistenza da parte dell'utente.

Indicazioni generali

 La garanzia per l'intero prodotto decade se si usano prodotti non originali HEINE, pezzi di ricambio non originali e se vengono effettuati interventi (in particolare riparazioni o modifiche) da parte di persone non autorizzate da HEINE. Per ulteriori informazioni, visitare il sito www.heine.com.

La durata d'esercizio prevista è di massimo 7 anni in caso di utilizzo conforme alle disposizioni e rispetto dei messaggi di avviso e delle informazioni di sicurezza nonché degli avvertimenti. Nel corso di questo periodo, è possibile riutilizzare il prodotto a condizione che si trovi in uno stato sicuro e regolare.

Avvertenze generali

 Prima di ogni utilizzo verificare che l'apparecchio funzioni correttamente. Non utilizzare l'apparecchio in caso di danneggiamenti o se la luce lampeggia.

E' vietato l'utilizzo in ambiente a rischio di incendio od esplosione, per esempio a causa di ossigeno o sostanze anestetiche.

L'apparecchio non deve essere utilizzato nelle vicinanze di campi magnetici come per es. MRI!

Non modificare l'apparecchio.

Utilizzare solo pezzi, accessori ed fonti di energia originali HEINE.


Affidare le riparazioni solo da personale specializzato e qualificato.

Non dirigere la luce dello strumento direttamente verso gli occhi.

Prima di ogni utilizzo verificate che lo speculum non presenti superfici ruvide o spigoli.

Per non superare la temperatura superficiale dell'applicatore di 41 °C, rispettate la durata dell'applicazione.

Smaltimento

 Il prodotto deve essere smaltito in un centro di raccolta differenziata per apparecchi elettrici ed elettronici. Devono essere rispettate le norme di smaltimento specifiche di ogni paese.

Le seguenti tabelle sono disponibili in allegato

- Interferenze elettromagnetiche – Requisiti e prove

- Dati tecnici

- Spiegazione dei simboli utilizzati

Electromagnetic disturbances – Requirements and tests	
The device is intended for use in the electromagnetic environment specified below. The customer or the user of the device should assure that it is used in such environments.	
Statement for the operational environments	Inside hospitals except for: near active HF surgical equipment and the RF shielded room of an ME system for magnetic resonance imaging, where the intensity of EM disturbances are high.
Performance features of the ME system that have been determined to be essential to the performance	None
Warning	Use of this equipment adjacent to or stacked with other equipment should be avoided because it could result in improper operation. If such use is necessary, this equipment and the other equipment should be observed to verify that they are operating normally.
	Use of accessories, transducers and cables other than those specified or provided by the manufacturer of this equipment could result in increased electromagnetic emissions or decreased electromagnetic immunity of this equipment and result in improper operation.
Portable RF communications equipment (including peripherals such as antenna cables and external antennas) should be used no closer than 30 cm (12 inches) to any part of the VET Otoscopes, including cables specified by the manufacturer. Otherwise, degradation of the performance of this equipment could result.	
A list of all cables, transducers and other accessories that are relevant for the EMC compliance	As applicable, see attachment
Test	Compliance
RF emissions CISPR11	Group 1 Class B
Harmonic Emissions	Passed*
Voltage Fluctuations/Flicker	Passed*

*n/a: „Not applicable“ in the internally powered mode

Technical specification

Environmental conditions for operation	+10 °C to +35 °C 30 % to 75 % rel. humidity 700 hPa to 1060 hPa
Environmental conditions for storage	+5 °C to +45 °C 45 % to 80 % rel. humidity 500 hPa to 1060 hPa
Environmental conditions for transport	-20 °C to +50 °C 45 % to 80 % rel. humidity 500 hPa to 1060 hPa
Nominal voltage	3.0 V – 3.7 V
Nominal current	XHL: max. 760 mA LED: max. 350 mA
Protection class	Internal power supply
Device classification according to IEC 62471	free group
Application part	Type BF

XHL Xenon Halogen Bulbs

BETA200 VET	#077 (2.5 V), #078 (3.5 V)
BETA100 VET	#037 (2.5 V), #049 (3.5 V)




Erläuterung der verwendeten Symbole

Explanation of utilized symbols

Explication des symboles utilisés

Explicación de los símbolos utilizados


Spiegazione dei simboli utilizzati

	CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinie 93/42 EWG The CE mark indicates that the product complies with the European medical device directive 93/42/EEC. Le marquage CE indique la conformité à la directive européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux. El marcado CE indica la conformidad con la directiva europea 93/42 /CEE relativa a los productos sanitarios. Il marchio CE indica la conformità con la direttiva europea sui dispositivi medici 93/42 CEE
	Katalog- oder Bestellnummer Catalogue- or order number Numéro de catalogue ou de commande Número de catálogo o de pedido Codice catalogo e di dell'ordine numero
	Hersteller Manufacturer Fabricant Fabricante Produttore
	Herstelldatum Date of manufacture Date de fabrication Fecha de fabricación Data di produzione
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten (Europäische WEEE Richtlinie) Product bearing this symbol may not be disposed of together with general household waste, but instead requires separate disposal according to local provisions. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE) Tri sélectif des appareils électriques et électroniques (Directive européenne DEEE) Deschacho separado de aparatos eléctricos y electrónicos (Directiva Europea RAEE) Raccolta differenziata di apparecchi elettrici ed elettronici (direttiva europea RAEE)
	Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport Temperature limits in °C for storage and transport Plage de température admise en °C pour le stockage et le transport Rango de temperatura permitida en °C para almacenar y transportar el producto Temperatura ammessa in °C per conservazione e trasporto
	Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport Temperature limits in °F for storage and transport Plage de température admise en °F pour le stockage et le transport Rango de temperatura permitida en °F para almacenar y transportar el producto Temperatura ammessa in °F per conservazione e trasporto
	Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport Humidity limitation for storage and transport Humidité admise pour le stockage et le transport Humedad del aire permitida para almacenar y transportar el producto Umidità atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione
	Zulässiger Luftdruck für Lagerung und Transport Pressure limitation for storage and transport Pression atmosphérique admise pendant le transport et le stockage Presión de aire permitida para almacenar y transportar el producto Pressione atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione
	Vorsicht Bruchgefahr! Fragile, handle with care! Fragile ! Manipuler avec soin Atención: Frágil. Attenzione: pericolo di rottura!
	Trocken lagern! Keep dry! Conserver au sec ! Conservar en un lugar seco! Evitare ambienti umidi!
	Gebrauchsanweisung verbindlich befolgen. (Hintergrundfarbe: blau, Vordergrundfarbe: weiß) Follow instructions for use! (Background color: blue, foreground color: white.) Suivre le mode d'emploi. (Couleur de fond : bleu ; couleur du premier plan : blanc) Seguir obligatoriamente las instrucciones de uso. (Color de fondo: azul, color de primer plano: blanco) Attenersi obbligatoriamente alle istruzioni per l'uso. (Colore dello sfondo: blu, colore in primo piano: bianco)
	Anwendungsteil des Typs BF Type BF applied part Partie appliquée de type BF Pieza de aplicación del tipo BF Applicazione di tipo BF
	Einmalgebrauch Single use only Usage unique Un solo uso Monouso
	Unique Device Identification

HEINE <small>QUALITY</small> <small>MADE IN GERMANY</small>	SVENSKA
	NEDERLANDS
	DANSK
	SUOMI
	PORTUGUÊS

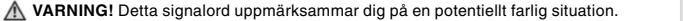
HEINE VET Oscopes



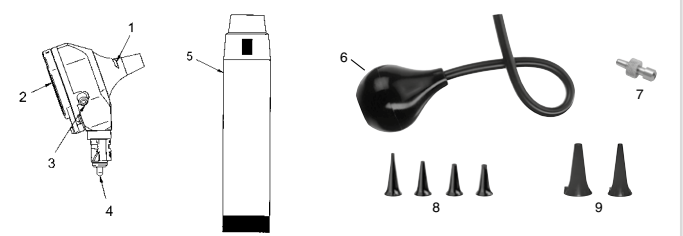
HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG Domierstr. 6 · 82205 Gilching · Germany E-Mail: info@heine.com · www.heine.com MED 112824 2020-10-02	
HEINE VET Otoscopen	SVENSKA

Denna bruksanvisning gäller för följande produkter i HEINE-otoskopserien:

BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

-  Läs och följ denna bruksanvisning noga och spara den för framtida bruk.
- Användningsändamål**
HEINE-otoskop är avsedda att användas för undersökning av örat, yttre hörselgången och trumhinnan. Instrumenten är försedda med en optisk förstoring och en batteridriven belysningsenhet. Instrumenten får endast användas av medicinsk yrkespersonal.
- Varnings- och säkerhetsanvisningar**
⚠ WARNING! Detta signalord uppmärksammar dig på en potentiellt farlig situation. Om anvisningen inte följs kan det leda till latta eller mätliga skador. (Bakgrund: Gul; förgrund: Svart)

- TIPS!** Den här symbolen används för information beträffande idrifttagning, drift eller underhåll, som är viktiga men inte förbundna med faror.



Produktöversikt	
1 Bajonettspår	6 Blåsbalg
2 Fönster	7 Kontakt för blåsbalg
3 Blåsbälgsanslutning	8 HEINE SANALON S Tips för Flergångsbrug
4 Stickkontakt	9 HEINE AllSpec engångs-Tips
5 HEINE Handtag	

Idrifttagande
Ta instrumentet i drift genom att sätta instrumenthuvudet på HEINE batterihandtag eller HEINE laddningshandtag.
Försäkra dig om att lampspänningen stämmer överens med försörjningsspänningen på handtaget. Du tar reda på lampspänningen genom att titta på den färgade markeringen på undersidan av lampan:
Vit ring = HEINE XHL 2,5-voltslampa
Endast för användning med HEINE BETA-batterihandtaget
Röd ring = HEINE XHL 3,5-voltslampa
Svarta ring = HEINE LED-belysning
Endast för användning med HEINE BETA-laddningshandtaget

Användning
HEINE-otoskopen får endast föras in i hörselgången med ditsatt HEINE tip.

BETA200 LED VET / BETA200 VET
Sätt örontratten på otoskopet så att klacken inne i HEINE tip passar i inskärningen (1). Vrid lätt åt höger så att örontratten fastnar.

BETA100 VET
Spekulum med bajonettanslutning
Sätt på detta spekulum på sådant sätt att styrtappen i huvudelementet griper in i bajonettspåret. Fäst den räfflade ringen på spekulum genom att vrida tills det tar stopp. AllSpec engångstratt kan sättas på med användning av mellanstycket B-000.11.306.

Spekulum sra SANALON S
Till detta spekulum krävs adaptern G-000.21.214. Ett spekulum ska sättas på så att den inre klacken griper in adapterspåret. Genom att vrida något åt höger går det att dra åt spekulum.

Förstoringslinsen sitter i fönstret (2). För hantering av instrumentet kan fönstret svängas åt båda sidorna eller fällas upp. Otskopen har en anslutning (3) för en blåsbalg (6,7) som kan beställas som tillval.

Ett tympaniskt test kan i slutet tillstånd utföras med hjälp av blåsbälgen. Var mycket försiktig när du doserar trycket med blåsbälgen.

- Tid**
Otskopen är avsedda för en kortvarig undersökning, < 1 min, med en paus till nästa användning på ca 10 minuter.
Maximal temperatur för användningsdelen vid omgivningstemperatur på 35 °C och under permanent drift är 44,5 °C.

Idrifttagning och användning av HEINE-handtagen beskrivs i en separat bruksanvisning.

Hygienisk rekonditionering
Anvisningarna för rengöring, desinfektion och sterilisering måste följas i enlighet med standarder, lagar och riktlinjer.
Klassificering enligt KRINKO: ej kritisk
Spaulding Classification USA: noncritical
⚠ Permanentspetsarna ska beredas hygieniskt efter varje användning.
Vid misstanke om kontaminering görs en hygienisk beredning.
De beskrivna åtgärderna för rengöring och desinficering ersätter inte de föreskrifter som gäller för drift.
HEINE Optotechnik godkänner endast de medel och metoder som anges i denna bruksanvisning.
Rengöringen och desinficeringen får bara utföras av en person med tillräcklig hygienisk kompetens.
Beakta anvisningarna från tillverkaren av beredningsmedlet.
Desinficera inte genom sprejning eller nedsänkning och använd inga trasor som är så våta att de droppar eller som skummar starkt. Använd inte maskinell beredning eller ultraljudsberedning.


Tillvägagångssätt
Rengör och desinficera otoskopet och blåsbälgen utvändigt för hand med en fuktig trasa och invändigt med en bomullspinne (avtorkning och torkdesinfektion).
Rekommenderade medel
Rengöringsmedel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmedel: alkoholhaltiga (T.ex. Incides Tissues)
Rengör och desinficera de återanvändbara spetsarna manuellt (genom nedsänkning) eller maskinellt.
Rekommenderade medel
Rengöringsmedel: Neodisher MediClean
Desinfektionsmedel: EU: alkoholhaltiga (T.ex.rotasept); USA: Cidex OPA Solution
De återanvändbara spetsarna kan förberedas hygieniskt i upp till 360 cykler.
Spets för engångsbruk (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) är endast avsedda för engångsbruk.
Underhåll
Produkten är underhållsfri.
Byte av ljuskälla
⚠ Försäkra dig om att lampspänningen stämmer överens med försörjningsspänningen på handtaget.
Låt instrumentet svalna före ett lampbyte.

BETA200 LED VET
På HEINE LED otoskop kan LED:n inte bytas.


BETA200 VET
- Tag av instrumentet från handtaget, fatta tag om den smala kragen på lampan (4) och drag ut den ur röret i anslutningskontakten.
- För in den nya lampan i röret så långt det går.

BETA100 VET
- Ta vid behov bort adaptern från huvudstycket på spekulumet och dra ut den påskjutningsbara skärmen från lampan.
- Skruva loss lampan från skolekn.
- Se till att spänningen som anges på den nya lampan stämmer med den på handtaget och matarenheten.
- Skjut på lampskyddet så långt det går. Detta reducerar ströljuset på spekulumets innervägg och ska alltid vara på plats.

Service
Apparaten innehåller inga delar som behöver underhållas eller servas av användaren.

Allmänna instruktioner
 Garantin för produkten i dess helhet upphör att gälla, respektive gäller inte heller, vid användning av icke-original-HEINE-produkter eller icke-original-reservdelar eller om åtgärder (i synnerhet reparationer eller modifikationer) vidtagits av personer som inte är auktoriserade av HEINE. Mer information hittar du på www.heine.com.
Den förväntade livslängden är upp till 7 år om produkten används på avsett sätt och all varnings- och säkerhetsinformation följs. Om produkten är i gott skick kan den användas även efter denna tid.

Allmänna varningar
⚠ Kontrollera före varje användning att apparaten fungerar felfritt. Använd inte enheten om den uppvisar skador eller om lampor blinkar.
Utrustningen får inte användas i brand- eller explosionsfarlig miljö, t.ex. på grund av syre eller anestetiska medel.
Produkten får inte användas i starka magnetfält som t.ex. MRI.
Genomför inga ändringar av instrumentet.
Använd endast originaldelar, originaltillbehör och originalströmkällor från HEINE.
Reparationer får endast utföras av kvalificerad yrkespersonal.
Lys inte med instrumentet rakt in i ögonen.
Kontrollera vid varje användningstillfälle att det inte förekommer ojämna ytor och kanter på spetsen.
För att användningsdelens yttretemperatur på 41 °C inte ska överskridas är det viktigt att hålla användningstiden.

Avfallshantering
 Produkten ska ha en separat uppsättning av elektrisk och elektronisk utrustning. Landsspecifika regler för avfallshantering ska alltid följas.

I bilagan hittar du dessa tabeller
- Elektromagnetiska störningar – krav och tester
- Tekniska data
- Förklaring av symboler som används

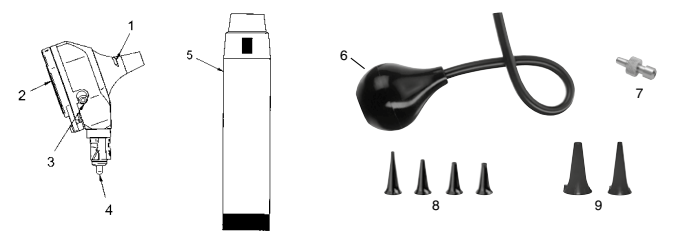
HEINE VET Otoscopen	NEDERLANDS
----------------------------	-------------------

Deze gebruiksaanwijzing geldt voor de volgende producten uit de otoscoopserie van HEINE: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

-  Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar deze voor eventuele naslag.

Gebruiksdoel
De otoscopen van HEINE zijn bedoeld voor onderzoek van het oor, de buitenste gehoorgang en het trommelvlies. De instrumenten hebben een optische vergroting en verlichting op batterijen of een accu. De instrumenten mogen uitsluitend worden gebruikt door medisch geschoold personeel.

- Waarschuwing en veiligheidsinformatie**
⚠ WAARSCHUWING! Dit symbool aandeert u op een mogelijk gevaarlijke situatie. Het negeren daarvan kan leiden tot lichte of middelzware verwondingen. (Achtergrondkleur geel, voorgrondkleur zwart).
- AANWIJZING!** Dit symbool wordt vermeld bij informatie over ingebruikneming, werking of onderhoud. Dit is belangrijk, maar kunnen de gebruiker niet in gevaar brengen.



Overzicht van de producten
1 Bajonettstip
2 Venster
3 Blaasbalgaansluiting
4 Aansluitstekker
5 HEINE Handvat
6 Blaasbalg
7 Blaasbalg-Konnektor
8 HEINE SANALON S Tips voor meervoudig gebruik
9 HEINE AllSpec Wegwerptip

Ingebruikneming
Om het instrument te gebruiken, steekt u de instrumentkop op de HEINE-batterij- of de HEINE-laadhandgreep.
Let erop dat de spanning van het lampje overeenkomt met de voedingsspanning van de handgreep.
U herkent de spanning van het lampje door de kleurmarkering aan de onderkant van het lampje:
Witte ring = HEINE XHL 2,5 V lampje
Alleen te gebruiken met de HEINE BETA batterijhandgreep
Rode ring = HEINE XHL 3,5 V lampje
Zwarte ring = HEINE LED-verlichting
Alleen te gebruiken met de HEINE BETA laadhandgreep

Bediening
De otoscopen van HEINE mogen alleen in de gehoorgang worden ingevoerd als er een HEINE tip op is geplaatst.
BETA200 LED VET / BETA200 VET
Zet de HEINE tip zo op de otoscoop dat de nok aan de binnenkant van de oortrechter in de bajonettstip (1) past. Trek de oortrechter met een lichte draaiing naar rechts vast.
BETA100 VET
Specula met bajonetkoppeling
Plaats deze specula zodanig dat de geleidepen op het kopstuk in een bajonettstip ingrijpt. Draai de gekartelde ring van het speculum tot de aanslag.
AllSpec trechters voor eenmalig gebruik kunnen met behulp van het tussenstuk B-000.11.306 worden opgezet.

Specula van SANALON S
Voor deze specula is de adapter G-000.21.214 nodig. Een speculum wordt zodanig geplaatst, dat de binnenste nok in de sleuf van de adapter grijpt. Draai lichtjes rechtsom om het speculum vast te zetten.
De vergrotingslens zit in het venster (2). Voor het instrumenteren kan het venster naar beide zijden worden gedraaid of naar boven worden opengeklapt.
De otoscopen hebben een aansluitmogelijkheid (3) voor de als optie leverbare blaasbalg (6, 7). De controle van het middenoor kan in gesloten toestand worden uitgevoerd met behulp van de blaasbalg. Doseer de druk met de blaasbalg heel voorzichtig.

- Duur**
De otoscopen zijn bedoeld voor een kortdurend onderzoek < 1 min met een onderbreking tot aan het volgende gebruik van ca. 10 minuten.
De maximale, hoogste temperatuur op het gebruiksdeel bij een omgevingstemperatuur van 35 °C en in continuïbedrijf bedraagt 44,5 °C.

De ingebruikneming en bediening van de HEINE handgrepen zijn in een afzonderlijke gebruiksaanwijzing beschreven.

Hygiënische opwerking
Instrucities met betrekking tot de hygiënische behandeling moeten overeenkomstig nationale normen, wetten en richtlijnen in acht worden genomen.
Classificatie volgens KRINKO: niet kritisch
Spaulding Classification USA: noncritical

- ⚠** De permanente tips moeten na elk gebruik hygiënisch worden gereinigd. Voer bij een vermoeden van besmetting een hygiënische reiniging uit.
De beschreven maatregelen voor de reiniging en desinfectie zijn geen vervanging voor de huidige gebruiksvoorschriften.
HEINE Optotechnik staat alleen de in deze gebruiksaanwijzing vermelde middelen en handelswijzen toe.
De reiniging en desinfectie mag uitsluitend door een persoon met voldoende hygiënische vakkennis worden uitgevoerd.
Houd de informatie van de producent van het desinfectie- en schoonmaakmiddel aan.
Gebruik geen sproei- of dampdesinfectie, noch drupend natte of sterk schuimende doeken. Gebruik geen machinale reiniging of reiniging met ultrasoonluid.

Werkwijze
Reinig en desinfecteer de otoscoop en de blaasbalg aan de buitenkant handmatig met een vochtige doek, aan de binnenkant met een wattenstaafje (wisreining en wisdesinfectie).
Aanbevolen middelen
Reinigingsmiddel: Neodisher MediClean
Ontsmettingsmiddel: alcoholhoudende (bijvoorbeeld Incides Tissues)
Reinig en desinfecteer de tips voor duurzaam gebruik handmatig (in het dompelbad) of machinaal.
Aanbevolen middelen
Reinigingsmiddel: Neodisher MediClean
Ontsmettingsmiddel: EU: alcoholhoudende (b. rotasept); VS: Cidex OPA Solution
De tips voor duurzaam gebruik kunnen tot max. 360 cycli worden behandeld.
Wegwerptips (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) zijn uitsluitend voor eenmalig gebruik bestemd.

Onderhoud
Het apparaat is onderhoudsvrij.


Vervangen van de lichtbron
⚠ Let erop dat de spanning van het lampje overeenkomt met de voedingsspanning van de handgreep.
Laat het apparaat afkoelen voordat u de lamp vervangt.

BETA200 LED VET
Bij de HEINE LED Otoscoop kan de LED niet worden gewisseld.


BETA200 VET
- Neem de otoscoop los van het handvat en trek het lampje (4) eruit.
- Plaats een nieuw lampje tot de aanslag in het instrument.

BETA100 VET
- Neem het speculum dan wel de adapter van het kopstuk af en trek de schuifkap van de lamp af.
- Draai de lamp uit de fitting.
- Let er voor het indraaien van de nieuwe lamp op, dat de opgedrukte spanningsgegevens overeenkomen met de greep of met het apparaat dat de stroomvoorziening levert.
- Schuif de lampkap tot de aanslag erop. Deze reduceert het strooiicht op de binnenwand van het speculum en moet altijd op zijn plaats zitten.

Service
Het apparaat bevat geen onderdelen die de gebruiker zelf zou moeten onderhouden.

Algemene aanwijzingen
 De garantie voor het totale product vervalt of geldt ook niet bij gebruik van niet-originele producten of niet-originele vervangende onderdelen van HEINE, en wanneer ingrepen (waaronder vooral reparaties of aanpassingen) door personen werden uitgevoerd die niet door HEINE gemachtigd zijn. Verdere informatie hierover vindt u op www.heine.com.
De te verwachten levensduur bedraagt bij normaal gebruik en inachtnemen van de waarschuwings- en veiligheidsinformatie en de aanwijzingen aangaande onderhoud tot 7 jaar. Na deze tijd is het product, mits in een veilige en verantwoorde staat, nog steeds te gebruiken.

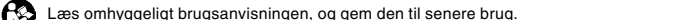
Algemene waarschuwingen
⚠ Controleer voor elk gebruik of het product correct functioneert! Gebruik het apparaat niet als u beschadigingen of knippenen van de verlichting constateert!
Gebruik het apparaat niet in een brand- of explosiegevaarlijke omgeving (bv. door zuurstof of anesthesiemiddelen).
Het apparaat mag niet worden gebruikt in de buurt van krachtige magneetvelden zoals bijv. MRI.
Breng geen wijzigingen aan het apparaat aan.
Gebruik uitsluitend originele onderdelen, toebehoren en stroombronnen van HEINE.
Reparaties dienen uitsluitend door gekwalificeerd personeel te worden uitgevoerd.
Schijn met het instrument niet direct in de ogen.
Controleer voor elk gebruik de tip op ruwe oppervlakken en randen.
Hou de gebruiksduur aan om de oppervlaktetemperatuur van het gebruiksonderdeel van 41 °C niet te overschrijden.

Afvalverwijdering
 Het product moet gescheiden bij elektrische en elektronische apparaten worden ingezameld. De ter plaatse geldende verwijderingsvoorschriften moeten in acht worden genomen.

In het aanhangsel vindt u de tabellen
- Elektromagnetische storingen – Vereisten en tests
- Technische specificaties
- Uitleg van de gebruikte symbolen

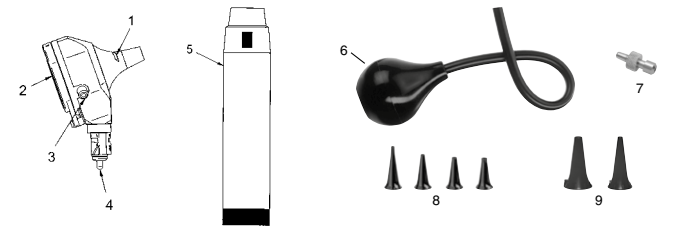
HEINE VET Otskopet	DANSK
---------------------------	--------------

Denne brugsanvisning gælder for følgende produkter i HEINE otoskop-serien: BETA200 LED VET, BETA200 VET, BETA100 VET

-  Læs omhyggeligt brugsanvisningen, og gem den til senere brug.

Formål
HEINE otoskoper er beregnet til undersøgelse af øret, den ydre øregang og trommehinden. Instrumenterne har en optisk forstørrelse samt en batteridrevet belysningsenhed. Der kan bruges alm. batteri eller genopladeligt batteri. Må kun anvendes af medicinsk fagpersonale.

- Advarsels- og sikkerhedsoplysninger**
⚠ ADVARSEL! Dette symbol gør opmærksom på en potentielt farlig situation. Hvis anvisningen ikke følges, kan det medføre moderat eller alvorlig tilskadekomst. (Baggrund: Gul; Forgrund: Sort)
- HENVISNING!** Dette symbol anvendes til informationer om ibrugtagning, drift eller vedligeholdelse, som er vigtig, men ikke forbundet med farer.



Produktoversigt	
1 Bajonettstik	6 Blæsebælg
2 Vindue	7 Blæsebælgskonnektor
3 Blæsebælgstilslutning	8 HEINE SANALON S tragle til flergangsbrug
4 Tilslutningsstik	9 HEINE AllSpec tragle til engangsbrug
5 HEINE greb	

Ibrugtagning
Sæt instrumenthovedet på hhv. HEINE batterigrebet eller HEINE ladegrebet for at tage instrumentet i brug.
Kontroller, at pærens spænding stemmer overens med grebets forsyningsspænding. Pærespændingen fremgår af farvemarkeringen på undersiden af pæren:
Hvidring = HEINE XHL 2,5 V pære
Kan kun bruges sammen med HEINE BETA batterigrebet
Rødring = HEINE XHL 3,5 V pære
Sortering = HEINE LED-belysning
Kan kun bruges sammen med HEINE BETA ladegrebet.

Betjening
HEINE otoskoperne må kun føres ind i øregangen med påsat øretragt.
BETA200LED VET / BETA200 VET
Sæt øretragten på otoskopet, så fremspringet inde i øretragten passer i bajonettslidsen (1). Sæt øretragten fast ved at dreje den en anelse til højre.

BETA100 VET
Spekula med bajonettstilslutning
Monter disse spekula, så foringsstiften i hovedstykket griber ind i en bajonettstids. Drej spekulummets rillede ring til anslag for at fastgøre det.
AllSpec-envejstragt kan monteres ved anvendelse af mellemstykke B-000.11.306.

Spekula fra SANALON S
Til disse spekula skal adapteren G-000.21.214 bruges. Et spekulum monteres, så den indvendige knast griber ind i adapterens slids. Drej lidt mod højre for at spænde spekulummet fast.

Førstørrelseslinsen sidder i vinduet (2). Ved påsætning af instrumenter kan vinduet drejes til begge sider eller klappes opad.
Otskopet har en tilslutning (3) til blæsebælg (6, 7) (ekstraudstyr).
Den tympaniske kontrol kan udføres i lukket tilstand vha. blæsebælgen. Doser trykket meget forsigtigt med blæsebælgen.

- Varighed**
Otskoperne er beregnet til kortvarig undersøgelse < 1 min. med en pause på ca. 10 minutter for næste anvendelse.
Den maksimale, højeste temperatur på anvendelsesdelen ved en omgivende temperatur på 35 °C og ved kontinuerlig drift er 44,5 °C.

Ibrugtagning og betjening af HEINE grebene er beskrevet i en separat brugsanvisning.

Hygiejniske behandling
Anvisninger vedrørende hygiejnisk behandling til genanvendelse skal følges svarende til nationale standarder, love og direktiver.
Klassifikation i henhold til KRINKO: Ej kritisk
Spaulding Classification USA: noncritical
⚠ Tragtene til flergangsbrug skal behandles hygiejnisk til genanvendelse efter hver brug.
Foretag en hygiejnisk rengøring ved misstanke om kontaminering.
De beskrivne foranstaltninger til rengøring og desinficering erstatter ikke internt gældende forskrifter.
HEINE Optotechnik godkender kun de midler og processer, der er nævnt i denne brugsanvisning.
Rengøring og desinficering må kun udføres af personer med tilstrækkelig faglig kompetence inden for hygiejne.
Følg anvisningerne fra producenterne af de midler, der skal bruges.
Brug ikke sprøjtedesinficering eller desinficering ved nedsækning, dryppende væde eller kraftigt skummende klude. Forbered ikke maskinelt eller med ultralyd.

Fremgangsmåde
Rengør og desinficer otoskopet og blæsebælgen manuelt udvendigt med en fugtig klud og indvendigt med en vatpind (aftøringsrengøring og aftøringsdesinficering).
Anbefalede midler
Rengøringsmiddel: Neodisher MediClean
Desinficeringsmiddel: alkoholholdige (f.eks. Incides Tissues)
Rengør og desinficer tragtene til flergangsbrug manuelt (nedsænkningsbad) eller maskinelt.
Anbefalede midler
Rengøringsmiddel: Neodisher MediClean
Desinficeringsmiddel: EU: alkoholholdige (f.eks. rotasept); USA: Cidex OPA Solution
Tragtene til flergangsbrug kan behandles op til 360 cyklusser.
Tragte til engangsbrug (HEINE AllSpec/HEINE UniSpec) er udelukkende beregnet til engangsbrug.

Vedligeholdelse
Produktet er vedligeholdelsesfrit.


Udskitfning af lyskilden
⚠ Kontroller, at pærens spænding stemmer overens med grebets forsyningsspænding.
Før udskitfning af pæren skal apparatet køle af.

BETA200 LED VET
Ved HEINE LED otoskop kan LED'en ikke udskiftes.


BETA200 VET
- Tag otoskopet af grebet, tag fat i den smalle krave på pæren, og træk den ud af tilslutningsstikkets (4) styrerør.
- Skub den nye pære ind i styrerøret til anslag.

BETA100 VET
- Tag spekulummet og evt. adapteren af hovedstykket og træk dækslet af pæren.
- Skru pæren ud af fatningen.
- For den nye pære skrues i, skal det kontrolleres, at den påtrykte spændingsangivelse stemmer overens med den på grebet eller forsyningsudstyret.
- Skub dækslet på igen til anslag. Det reducerer lysspredning på den indvendige side af spekulaerne og skal altid være monteret.

Service
Apparatet har ingen komponenter, hvorpå der skal gennemføres eftersyn af brugeren.

Generel information
 Garantien for hele produktet ophører eller gælder ikke ved anvendelse af ikke-originale HEINE-produkter, ikke-originale reservedele, og når indgreb (især reparationer eller ændringer) udføres af personer, som ikke er autoriseret af HEINE.
Nærmere oplysninger om dette findes på www.heine.com.
Den forventede driftslevetid er ved hensigtet anvendelse og overholdelse af advarsels- og sikkerhedsinformationer samt vedligeholdelseshenvisninger op til 7 år. Udover dette tidsrum kan produktet fortsat anvendes, hvis det er i en sikker og korrekt tilstand.

Generelle advarsler
⚠ Kontroller altid før brug, at apparatet fungerer korrekt. Anvend ikke apparatet, hvis du konstaterer beskadigelser eller en lampe, der blinker.
Brug ikke apparatet i fugtige eller eksplosive miljøer (f.eks. miljøer med ilt og anæstesimidler).
Produktet må ikke placeres og anvendes på steder med kraftige magnetfelter som f.eks. MRI.
Apparatet må ikke modificeres.
Brug kun originale dele, tilbehør og strømkilder fra HEINE.
Reparationer må kun udføres af kvalificerede fagfolk.
Lys ikke direkte ind i øjnene med instrumentet.
Kontroller altid spidsen for ru overflader og kanter før brug.
Overhold brugstiden, så anvendelsesdelens overfladetemperatur på 41 °C ikke overskrides.

Bortskaffelse
 Produktet skal bortskaffes separat som elektrisk og elektronisk udstyr. De relevante, landsspecifikke regler for bortskaffelse skal overholdes.

I tillægget findes tabellerne
- Elektromagnetiske forstyrrelser- krav og tests
- Tekniske data
- Forklaring af de anvendte symboler

